

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Zarządzanie informacją i terminologią
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Information and terminology management
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	Język angielski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr hab. Konrad Klimkowski
---	---------------------------

Forma zajęć (katalog zamknięty ze słownika)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			1
konwersatorium			
ćwiczenia	30	I	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	W1. Kompetencje językowe pol./ang. B2/C1 W2. Kompetencje badawcze (<i>info mining</i>) W3. Kompetencje autoprezentacyjne
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1. Uzyskanie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych w zakresie dziedzin specjalistycznych określonych przez prowadzącego (we współpracy z grupą)
C2. Uzyskanie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dotyczących procesu tłumaczenia w jego aspektach: językowym, kulturowym i poznawczym
C3. Uzyskanie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dotyczących procesów pozyskiwania informacji i wiedzy, analizy treściowej i strukturalnej tekstu specjalistycznego

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
UMIEJĘTNOŚCI		
Student		
U_01	właściwie dobiera techniki zdobywania, rejestrowania, przetwarzania i wykorzystywania informacji/wiedzy i terminologii specjalistycznej na potrzeby wielorakich typów tłumaczeń i badań translatologicznych	K_U01,
U_02	dokonuje analizy tekstologicznej (gatunkowej, komunikacyjnej) materiału i na jej podstawie wybiera właściwe strategie i techniki zdobywania, rejestrowania, przetwarzania i wykorzystywania informacji/wiedzy i terminologii specjalistycznej na potrzeby tłumaczeń i badań translatologicznych	K_U06,
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
Student		

K_01	dokonyuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności zarządzania informacją i terminologią na potrzeby tłumaczenia oraz wiedzę merytoryczną dotyczącą problematyki tłumaczeń, a także wiedzę o zagadnieniach translatoryki w celach przygotowania prac badawczych w tym obszarze	K_K09,
K_02	podejmuje działania na rzecz doskonalenia warsztatu tłumacza w zakresach sprawności „twardych” i „miękkich” oraz samoobserwacji i autoewaluacji własnych działań translatorskich.	ST_K02

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Treści programowe podzielone są na przedstawione poniżej wątki realizowane z różnym „nasileniem” na różnych etapach realizacji przedmiotu. Rozpoznanie etapu rozwojowego uczestników zajęć daje możliwość decydowania (także we współpracy z grupą) o większym lub mniejszym zaangażowaniu w poszczególne wątki:

1. Koncepcja „content management” - uwarunkowania specjalistyczne i językowo-komunikacyjne:
 - schemat: informacja - wiedza, wiedza deklaratywna (know what) - wiedza operacyjna (know how)
 - aktywności w zakresie poszczególnych etapów zarządzania „wiedzą”.
 - termin i terminologia - relacja do wiedzy, rola w tworzeniu tekstów i w przekładzie
2. Analiza tekstów w wybranych dziedzinach specjalistycznych
 - ustalanie ontologii pojęciowych i budowanie zasobów informacji i wiedzy w drodze analizy tekstu
 - glosariusz i inne narzędzia automatyzacji zarządzania wiedzą (część prezentacyjna i aktywności)
3. Narzędzia informatyczne w pozyskiwaniu/rejestrowaniu/wykorzystaniu jakościowej wiedzy tematycznej
4. Mapa wiedzy i glosariusz: projekty studenckie i ich prezentowanie w grupie
 - budowanie map (wizualizacji/schematów/systematyk) terminologicznych pomagających w usystematyzowaniu wiedzy w danej dziedzinie
 - tworzenie glosariuszy Excel (.xml) i GoogleSheets (automatyzacja pracy indywidualnej i grupowej tłumaczy)
5. Tranzycja na rynek pracy „młodego” specjalisty ds. komunikacji wielojęzycznej i translacji:

Mini-warsztaty poświęcone tematyce zasobów karierowych, pojęciu usługi translatorskiej i przygotowaniu do jej świadczenia, planowaniu ścieżek (zrównoważonego rozwoju) kariery.

Realizowane jako wątek równoległy wobec 4 wątków wiodących.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
UMIEJĘTNOŚCI			

U_01	Metoda projektu	Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI)	Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2)
U_02	Pragmatyczno-językowa analiza tekstu (budowanie zasobów wiedzy i terminologii)	Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI)	Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2)
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Metoda PBL	Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI)	Karta oceny projektu (raporty Z1 i Z2)
K_02	Prezentacja angażująca uczestników	Weryfikacja na poziomie oceny projektu (zob. VI)	Ocena prezentacji w Z1 i Z2 - zob. pkt VI

VI. Kryteria oceny, wagi...

Zadanie Z1. Zespołowy projekt studencki w zakresie wybranej dziedziny specjalistycznej (50 pkt) - prezentacja na zajęciach. Komponenty oceny:

a) prace przygotowawcze (skład zespołu i role, problem i zadania, procesy i kalendarz) - raport: 5 pkt.

b) prace wykonawcze (analiza tekstów przedmiotowych/problemowych, ekstrakcja terminologii wiodącej i uzupełniającej, lista źródeł „wiedźowych”, analiza. Podstawa oceny: raport z zadania z uwzględnieniem oceny zaangażowania uczestników - 30pkt , glosariusz - 10 pkt) - 40 pkt.

c) prezentacja na zajęciach - 5 pkt. (uwzględnia ocenę przez grupę zajęciową - głosowanie Kahout!)

Zadanie Z2. Indywidualne lub zespołowe prace tłumaczeniowe z wyjaśnieniem procesu pozyskiwania i weryfikacji wiedzy (50 pkt):

a) prace przygotowawcze (skład zespołu i role, problem i zadania, procesy i kalendarz) - raport: 2 pkt.

b) tłumaczenie tekstów przedmiotowych/problemowych (fragment) wraz z korektą merytoryczną (review) i językową (proofreading) - 40 pkt.

c) raport z zadania - 3 pkt.

d) prezentacja na zajęciach - 5 pkt. (uwzględnia ocenę przez grupę zajęciową - głosowanie Kahout!)

Studenci uzyskujący 95 pkt i więcej otrzymują specjalną rekomendację prowadzącego (do portfolio kariery).

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	30
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	minimum 2 x 10h w odniesieniu do Z1 i Z2

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Wykorzystywane są przede wszystkim materiały autentyczne w zakresie omawianych dziedzin specjalistycznych oraz informacje ze słowników, encyklopedii oraz innych serwisów internetowych poświęconych wybranym dziedzinom specjalistycznym (np. Investopedia, Wikipedia, Financial Times itp.)
Literatura uzupełniająca
Baker, M. 1992/2009 <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge. Newmark, P. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. Hertfordshire: Prentice Hall. Cabre, M. 1999. <i>Terminology: Theory, Methods and Applications</i>. Amsterdam: John Benjamins. Lingo Systems. 2002. <i>The Guide to Translation and Localization: Preparing Products for the Global Marketplace</i>. Portland: Lingo Systems.